**KARTA KURSU**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Gramatyka Kontrastywna |
| Nazwa w j. ang. | Contrastive Grammar |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | Kierownik Katedry Językoznawstwa Romańskiego | Zespół dydaktyczny |
| Katedra Językoznawstwa Romańskiego |
|  |  |
| Punktacja ECTS\* | 4 |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |  |
| --- | --- |
| Celem kursu jest uświadomienie uczestnikom głównych różnic gramatycznych między językami francuskim i polskim służących do wyrażenia podobnych treści. Pierwszym etapem analizy kontrastywnej jest więc poprawne zinterpretowanie sensu zdania/tekstu w języku wyjściowym a następnie znalezienia odpowiednich form dla wyrażenia tych treści w języku docelowym. Ten etap ma na celu uzmysłowienie braku prostego przełożenia treści na formy (wielość form do wyrażenia jednej treści) oraz wieloznaczności form językowych. Kolejnym etapem jest kontrastywny przegląd najtrudniejszych zagadnień gramatycznych dotyczących składni zdania prostego oraz grup werbalnej i nominalnej, ze szczególnym uwzględnieniem najtrudniejszych elementów, czyli brakiem rodzajnika w jęz. polskim oraz mniejszym zasobem czasów gramatycznych w jęz. polskim. |  |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Podstawowa znajomość gramatyki języka polskiego  Znajomość gramatyki języka francuskiego na poziomie B2 |
| Umiejętności | Posługiwanie się językiem francuskim na poziomie B2 |
| Kursy | Gramatyka Języka Francuskiego I i II |

Efekty kształcenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01\_zna podstawową terminologię z zakresu gramatyki języka francuskiego i języka polskiego  W02\_wykazuje świadomość kompleksowej natury języka oraz jego złożoności | K1\_W02  K1\_W07 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01\_współdziała i pracuje w grupie  U02\_samodzielnie planuje i realizuje własne uczenie się  U03\_formułuje i analizuje problemy badawcze w zakresie gramatyki języka francuskiego i polskiego  U04\_kierując się wskazówkami opiekuna naukowego potrafi wyszukiwać, analizować podstawowe problemy gramatyczne  U05\_posługuje się językiem obcym podstawowy dla swojej specjalności na poziomie C1 | K1\_U09  K1\_U10  K1\_U02  K1\_U01  K1\_08 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01\_prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga problemy związane z wykonywaniem zawodu | K1\_K01 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 30 | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Metody podające: wyjaśnienia dotyczące zadanych uprzednio fragmentów lektur  Metody aktywizujące: dyskusja dydaktyczna  Metody praktyczne: ćwiczenia, w tym interaktywne z zasobów Internetu |

Formy sprawdzania efektów kształcenia

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  | x |  |
| W02 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  | x |  |
| U01 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  |  |  |
| U02 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  | x |  |
| U03 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  | x |  |
| U04 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  | x |  |
| U05 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  | x |  |
| K01 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Egzamin pisemny. Regularne i aktywne uczestnictwo w zajęciach; sprawdziany pisemne po zakończeniu każdego cząstkowego problemu przewidzianego w programie |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| 1. Budowa i elementy zdania prostego w języku francuskim i polskim 2. Budowa i elementy zdania złożonego w języku francuskim i polskim 3. Kontrastywne problemy grupy werbalnej 4. Kontrastywne problemy grupy nominalnej 5. Całościowy przegląd różnic gramatycznych w tekstach dwujęzycznych |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| 1. Karolak, S., 2007, *Składnia francuska o podstawach semantycznych, t.1*, Collegium Columbinum, Kraków 2. Grevisse, M., tłum. i adapt. Żuchelkowska, A.,2010, *Gramatyka języka francuskiego od A do B2*, Nowela, Poznań |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| 1. Bescherelle, tłum. i adapt. Migdalska, G., 1996, *Gramatyka francuska dla młodzieży*, PWN, Warszawa 2. Poisson-Quinton, S. et alli, 2002, *Grammaire expliquée du français*, niveau intermédiaire, Clé International, Paris 3. Riegel, M. et alli , 1997, *Grammaire méthodique du français*, PUF, Paris 4. Karolak, S., 2007, *Składnia francuska o podstawach semantycznych, t.1*, Collegium Columbinum, Kraków 5. Pozierak-Trybisz, I., 2009, *Składnia francuska o podstawach semantycznych, t.2 – ćwiczenia*, Collegium Columbinum, Kraków 6. Karolak, S., Nowakowska, M., 1999, *Jak stosować rodzajnik francuski*, PWN, Warszawa 7. Grochowski, M., 1984, w : *Gramatyka współczesnego języka polskiego,* *Składnia*, pod red.. Z. Topolińskiej, PWN, Warszawa |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład | 0 |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 30 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 5 |
| liczba godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 15 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 0 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) | 20 |
| Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia | 30 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 100 |
| Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 4 |